

No. 33203

**DENMARK
and
POLAND**

Agreement on cooperation in the field of environmental protection. Signed at Copenhagen on 1 June 1994

Authentic texts: Danish, Polish and English.

Registered by Denmark on 1 October 1996.

**DANEMARK
et
POLOGNE**

Accord de coopération pour la protection de l'environnement. Signé à Copenhague le 1^{er} juin 1994

Textes authentiques : danois, polonais et anglais.

Enregistré par le Danemark le 1^{er} octobre 1996.

[DANISH TEXT — TEXTE DANOIS]

AFTALE MELLEM KONGERIGET DANMARKS MILJØMINISTERIUM OG REPUBLIKKEN POLENS MINISTERIUM FOR MILJØBESKYTTELSE, NATURRESSOURCER OG SKOVBRUG OM SAMARBEJDE PÅ MILJØOMRÅDET

Kongeriget Danmarks Miljøministerium

og

Republikken Polens Ministerium for Miljøbeskyttelse, Naturressourcer og Skovbrug, i det følgende kaldt »Parterne«, er enedes om følgende:

Artikel 1

Parterne vil, med henblik på at reducere grænseoverskridende forurening, udvikle og fremme samarbejdet om særlige projekter vedrørende overførsel af viden og teknologi på miljøområdet.

Samarbejdet baseres på direkte bilateralt samarbejde mellem de involverede myndigheder og andre interesserede parter, herunder virksomheder, institutioner og private organisationer.

Samarbejdet vil primært koncentrere sig om analyse af de miljømæssige påvirkninger, fælles bestræbelser på at udvikle forslag til forbedring af den miljømæssige tilstand, løsning af spørgsmål om miljøbeskyttelse og miljømæssig bæredygtig udnyttelse af naturressourcer.

Artikel 2

Samarbejdet vil især omfatte emnerne:

- luftforurening fra industri og energiproduktion
- vandmiljø og grundvandsforurening
- affaldshåndtering
- naturbeskyttelse
- træning, uddannelse og videnskabeligt samarbejde på miljøområdet
- lovgivningsmæssige, institutionelle og økonomiske forhold vedrørende miljøbeskyttelse
- administrative og lovgivningsmæssige systemer for miljøovervågning og miljøbeskyttelse.

Projekter udenfor de anførte emner vil ligeså kunne komme i betragtning.

Projekter der sigter på at forebygge miljømæssige problemer, eller afhjælpe allerede eksisterende miljøproblemer, er omfattet af denne aftale.

På miljøbeskyttelsesområdet vil der blive lagt særlig vægt på at introducere og udbrede anvendelsen af ny/rener teknologi, der kan reducere forurening af miljøet.

Artikel 3

Parterne vil støtte og fremme samarbejdet mellem institutioner, organisationer og virksomheder.

Indenfor rammerne af denne aftale kan der etableres særlige aftaler om samarbejde vedrørende programmer og/eller projekter på miljøbeskyttelsesområdet mellem danske og polske virksomheder, institutioner og organisationer.

Artikel 4

Med henblik på at sikre en effektiv gennemførelse af denne aftales bestemmelser, nedsætter parterne en permanent dansk-polsk arbejdsgruppe.

Arbejdsgruppen vil samtidig være forum for drøftelse af miljøspørgsmål, der ikke er relaterede til specifikke projekter.

Arbejdsgruppen vil tillige være forum for drøftelser af prioriteringen af projekter indenfor de i artikel 2 nævnte samarbejdsområder.

Møder i arbejdsgruppen vedrørende emner af gensidig interesse afholdes i Danmark eller Polen efter behov.

Artikel 5

Regelmæssige møder i arbejdsgruppen fastlægges efter gensidig forudgående overenskomst mellem Parterne.

Udgifter til rejser i forbindelse med eksperters deltagelse i arbejdsgruppens møder afhol-

des af den sendende part, med mindre andet aftales.

Artikel 6

Alle yderligere drøftelser, der måtte være nødvendige for gennemførelsen af denne aftale varetages for Danmark af Miljøministeriet i København og for Polen af Ministeriet for Miljøbeskyttelse, Naturressourcer og Skovbrug i Warszawa, der hver især bemyndiger sine repræsentanter.

Artikel 7

Denne aftale træder i kraft ved underskrift og forbliver i kraft i 5 år. Aftalen kan fornyes eller ændres efter skriftlig overenskomst mellem Parterne.

Underskrevet i København d. 1. juni 1994, i 2 eksemplarer, hver på hhv. dansk, polsk og engelsk, idet der er enighed om, at den engelske version vil være bestemmende.

For Kongeriget Danmarks
Miljøministerium:

SVEND AUKEN
Minister

For Republikken Polens
Ministerium for Miljøbeskyttelse, Naturressourcer og Skovbrug:

STANISLAW ZELICHOWSKI
Minister

[POLISH TEXT — TEXTE POLONAIS]

POROZUMIENIE MIĘDZY MINISTERSTWEM OCHRONY ŚRODOWISKA, ZASOBÓW NATURALNYCH I LEŚNICTWA RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ A MINISTERSTWEM ŚRODOWISKA KRÓLESTWA DANII O WSPÓŁPRACY W DZIEDZINIE OCHRONY ŚRODOWISKA

Ministerstwo Ochrony Środowiska, Zasobów Naturalnych i Leśnictwa Rzeczypospolitej Polskiej

i

Ministerstwo Środowiska Królestwa Danii

zwane poniżej "Stronami", uzgodniły co następuje:

ARTYKUŁ 1

W celu zmniejszenia zanieczyszczeń transgranicznych, Strony będą realizować i rozwijać współpracę w zakresie specjalnych przedsięwzięć dotyczących transferu wiedzy i technologii w dziedzinie ochrony środowiska.

Współpraca ta będzie oparta na bezpośrednich, wspólnych wysiłkach, dokonywanych przez zaangażowane agendy rządowe i inne zainteresowane strony, w tym przedsiębiorstwa, instytucje i organizacje prywatne.

Wysiłki będą głównie koncentrować się na analizie negatywnych oddziaływań na środowisko, wspólnym opracowywaniu rozwiązań służących poprawie stanu środowiska, rozwiązywaniu kwestii związanych z ochroną środowiska oraz na racjonalnych sposobach wykorzystywania zasobów naturalnych.

ARTYKUŁ 2

Głównymi dziedzinami współpracy w ochronie środowiska będą:

- zanieczyszczenia powietrza pochodzące od przemysłu, w tym od energetyki

- gospodarka wodna i ochrona wód
- gospodarka odpadami
- ochrona przyrody
- szkolenie w zakresie ochrony środowiska, a także współpraca w edukacji i nauce
- prawne, instytucjonalne i ekonomiczne aspekty zarządzania środowiskiem
- systemy metodyczno - prawne kontroli i monitoringu w ochronie środowiska.

Stosowne przedsięwzięcia nie określone powyżej mogą także być brane pod uwagę.

Porozumienie to dotyczy również przedsięwzięć mogących zapobiegać szkodom ekologicznym lub usunąć już istniejące.

W dziedzinie kontroli zanieczyszczeń powietrza szczególna uwaga będzie zwrócona na wprowadzenie i zastosowanie nowych, czystszych technologii.

ARTYKUŁ 3

Strony będą popierały i zachęcały do współpracy pomiędzy instytucjami, organizacjami i przedsiębiorstwami.

W ramach niniejszego Porozumienia polskie i duńskie przedsiębiorstwa, instytucje lub organizacje mogą ustalić wspólne programy i/lub realizować przedsięwzięcia w zakresie ochrony środowiska.

ARTYKUŁ 4

W celu zapewnienia skutecznego wdrożenia artykułów tego znowelizowanego Porozumienia, Strony powołają stałą Polsko-Duńską Grupę Roboczą.

Grupa Robocza będzie także stanowić forum w zakresie zagadnień związanych z ochroną środowiska nie odnoszących się do konkretnych przedsięwzięć.

Grupa Robocza będzie forum dyskusyjnym nad priorytetami związanymi ze wspomnianymi w Artykule 2 różnymi dziedzinami współpracy.

Spotkania Grupy Roboczej w sprawie wspólnych tematów, winny zgodnie z wymaganiami, odbywać się w Polsce albo w Danii.

ARTYKUŁ 5

Okresowe spotkania Grupy Roboczej będą organizowane na podstawie wzajemnego porozumienia Stron.

Koszty podróży ekspertów, biorących udział w spotkaniach Grupy Roboczej będą pokrywane przez Stronę wysyłającą, chyba że zostanie to ustalone inaczej.

ARTYKUŁ 6

Wszelkie dalsze negocjacje wymagane dla realizacji niniejszego Porozumienia będą prowadzone przez upoważnionych przedstawicieli Ministerstwa Ochrony Środowiska, Zasobów Naturalnych i Leśnictwa w Warszawie i Duńskiego Ministerstwa Środowiska w Kopenhadze.

ARTYKUŁ 7

Porozumienie wejdzie w życie po podpisaniu i będzie obowiązywać przez 5 lat. Porozumienie może ulec zmianie lub modyfikacji na podstawie wspólnego pisemnego porozumienia Stron.

podpisano w Kopenhadze, w dniu 1 czerwca 1994 roku w dwóch egzemplarzach, każdy w języku polskim, duńskim i angielskim, przy czym wersja angielska traktowana jest jako wiążąca.

W imieniu Ministerstwa Ochrony Środowiska, Zasobów
Naturalnych i Leśnictwa Rzeczypospolitej Polskiej:



STANISŁAW ZELICHOWSKI
Minister

W imieniu Ministerstwa Środowiska
Królestwa Danii:



SVEND AUKEN
Minister

AGREEMENT¹ BETWEEN THE MINISTRY OF THE ENVIRONMENT OF THE KINGDOM OF DENMARK AND THE MINISTRY OF ENVIRONMENTAL PROTECTION, NATURAL RESOURCES AND FORESTRY OF THE REPUBLIC OF POLAND ON COOPERATION IN THE FIELD OF ENVIRONMENTAL PROTECTION

The Ministry of the Environment of the Kingdom of Denmark
and

The Ministry of Environmental Protection, Natural Resources and Forestry of the Republic of Poland

hereafter referred to as »the Parties«, have agreed upon the following:

Article 1

In order to reduce transboundary pollution, the Parties will develop and endorse cooperation related to special projects which deal with transfer of knowledge and technology in the field of environmental protection.

The cooperation will be based on direct joined efforts between the authorities involved and other interested parties, including enterprises, institutions and private organizations.

The efforts will focus mainly on the analysis of the adverse impact on the environment, on the common development of solutions for the improvement for the environmental status, the solving of protection issues and on rational use of natural resources.

Article 2

Main areas of environmental cooperation will be:

- air pollution from energy production and industries
- water management and groundwater protection
- waste management
- nature conservation
- environmental training, education and scientific cooperation
- legal, institutional and economical aspects of environmental management

- methodical and legal systems for the controlling and monitoring in the environmental protection area.

Qualified projects outside these subjects can also be considered.

Projects which aim at preventing environmental damage or remedying already existing environmental problems are covered by this Agreement.

Within the field of pollution control, particular attention will be paid to support the introduction and application of new/cleaner technologies.

Article 3

The Parties will support and encourage the collaboration between institutions, organizations and enterprises.

Within the framework of this Agreement Danish and Polish enterprises, institutions or organizations can establish mutual programmes and/or projects in the field of environmental protection.

Article 4

In order to ensure efficient implementation of the provisions of this renewed Agreement the Parties will set up a permanent Danish-Polish Working Group.

The Working Group will also be the forum for environmental subjects not related to specific projects.

Further the Working Group will be the forum for discussions on priorities for the different areas of cooperation mentioned in article 2.

Meetings of the Working Group, on matters of mutual concern, shall be held in Denmark or Poland as required.

¹ Came into force on 1 June 1994 by signature, in accordance with article 7.

Article 5

Periodical meetings of the Working Group will be arranged by previous mutual agreement between the Parties.

The travelling costs of experts participating in meetings of the Working Group will be covered by the sending Party unless otherwise agreed.

Article 6

All further negotiations required for the implementation of this Agreement will be conducted for Denmark by the Ministry of the En-

vironment in Copenhagen and for Poland by the Ministry of Environmental Protection, Natural Resources and Forestry in Warsaw, who will authorize their representatives.

Article 7

This Agreement shall enter into force on signature and will remain in force for 5 years. The Agreement may be modified or amended by mutual written agreement by the Parties.

Signed in Copenhagen on June 1, 1994, in 2 copies, each of them in the Danish, Polish and English languages, it being understood that the English version shall be controlling.

For the Ministry of the Environment
of the Kingdom of Denmark:

SVEND AUKEN
Minister

For the Ministry of Environmental Protection,
Natural Resources and Forestry of the Republic of Poland:

STANISLAW ZELICHOWSKI
Minister

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ DE COOPÉRATION POUR LA PROTECTION DE L'ENVIRONNEMENT ENTRE LE MINISTÈRE DE L'ENVIRONNEMENT DU ROYAUME DU DANEMARK ET LE MINISTÈRE DE LA PROTECTION DE L'ENVIRONNEMENT, DES RESSOURCES NATURELLES ET DES FORÊTS DE LA RÉPUBLIQUE POLONAISE

Le Ministère de l'environnement du Royaume du Danemark et

Le Ministère de la protection de l'environnement, des ressources naturelles et des forêts de la République polonaise,

Ci-après dénommés « les Parties », sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Afin de réduire la pollution transfrontière, les Parties développeront et appuieront les efforts de coopération relatifs à des projets spéciaux qui traitent du transfert de connaissances et de technologie en matière de protection de l'environnement.

Cette coopération sera fondée sur des efforts conjoints directs entre les autorités en cause et d'autres parties intéressées, y compris des entreprises, des institutions et des organismes privés.

Ces efforts porteront principalement sur l'analyse des effets nuisibles pour l'environnement, sur l'élaboration conjointe de solutions en vue d'améliorer l'état de l'environnement, sur la solution des problèmes de protection, enfin sur l'utilisation rationnelle des ressources naturelles.

Article 2

La coopération concernant l'environnement portera principalement sur :

- La pollution de l'air résultant de la production d'énergie et de l'activité industrielle;
- La gestion des eaux et la protection des eaux souterraines;
- La gestion des déchets;
- La protection de la nature;
- La formation, l'éducation et la coopération scientifique en matière d'environnement;
- Les aspects juridiques, institutionnels et économiques de la gestion de l'environnement;
- Les méthodes et les systèmes juridiques de réduction et de surveillance de la pollution de l'environnement.

¹ Entré en vigueur le 1^{er} juin 1994 par la signature, conformément à l'article 7.

Les projets valables débordant le cadre de ces sujets pourront également être envisagés.

Le présent Accord couvre également les projets qui ont pour but de prévenir la dégradation de l'environnement ou de remédier aux problèmes environnementaux existants.

En matière de lutte contre la pollution, une attention particulière sera prêtée à la promotion de techniques nouvelles et plus propres et à leur mise en œuvre.

Article 3

Les Parties appuieront et favoriseront la collaboration entre les institutions, organisations et entreprises.

Dans le cadre du présent Accord, les entreprises, institutions et organisations danoises et polonaises pourront établir des programmes et des projets conjoints dans le domaine de la protection de l'environnement.

Article 4

Afin d'assurer l'application efficace des dispositions du présent Accord reconduit, les Parties constitueront un groupe de travail permanent composé de représentants du Danemark et de la Pologne.

Le groupe de travail étudiera également des questions d'environnement non liées à des projets particuliers.

De plus, le groupe de travail débattrà des priorités à retenir pour les différents domaines de coopération visés à l'article 2.

Les réunions du groupe de travail consacrées aux questions d'intérêt commun se tiendront au Danemark ou en Pologne selon les besoins.

Article 5

Les réunions périodiques du groupe de travail seront organisées par accord mutuel préalable entre les Parties.

A moins qu'il n'en soit convenu autrement, les frais de déplacement des experts qui participeront aux réunions du groupe de travail seront pris en charge par la Partie qui enverra ces experts.

Article 6

Toutes les négociations ultérieures qui seraient nécessaires pour la mise en œuvre du présent Accord seront menées, pour le Danemark, par le Ministère de l'environnement à Copenhague et, pour la Pologne, par le Ministère de la protection de l'environnement, des ressources naturelles et des forêts à Varsovie, qui désigneront leurs représentants habilités.

Article 7

Le présent Accord entrera en vigueur au moment de sa signature et prendra effet durant cinq ans. Il pourra être modifié par accord mutuel écrit entre les Parties.

SIGNÉ à Copenhague le 1^{er} juin 1994 en deux exemplaires, chacun en langues danoise, polonaise et anglaise, étant entendu que la version anglaise prévaudra.

Pour le Ministère de l'environnement
du Royaume du Danemark :

Le Ministre,
SVEND AUKEN

Pour le Ministère de la protection de l'environnement,
des ressources naturelles et des forêts de la République polonaise :

Le Ministre,
STANISLAW ZELICHOWSKI
